

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	35657
Name	General translation French/Spanish-Catalan 3
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2019 - 2020

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	Second term
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	Second term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	30 - Additional training in practical translation and contrastive linguistics C-A 3	Optional
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	30 - Additional training in practical translation and contrastive linguistics C-A 3	Optional

Coordination

Name	Department
MICO ROMERO, NOELIA	160 - French and Italian

SUMMARY

See Spanish version



PREVIOUS KNOWLEDGE

Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

See Spanish version

OUTCOMES

1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.



- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

LEARNING OUTCOMES

See Spanish version

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. Conceptos generales de traducción

2. Problemas básicos en la práctica de la traducción.

3. Aspectos formales del texto en la traducción.

4. Mecanismos de transferencia

**5. La noción de equivalencia.****6. El concepto de falta/error/falsos amigos****WORKLOAD**

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Theoretical and practical classes	60,00	100
Development of individual work	40,00	0
Preparation of evaluation activities	20,00	0
Preparation of practical classes and problem	20,00	0
Resolution of case studies	10,00	0
TOTAL	150,00	

TEACHING METHODOLOGY

See Spanish version

EVALUATION

See Spanish version

REFERENCES**Basic****- Referencias básicas**

Francés: Gramáticas:

Bonnard, H. (1990), Code du français courant, Paris: Magnard.

Callamand, M. (1989), Grammaire Vivante du Français, Paris: Larousse.

Riegel, M. & Pellat, J.Ch. & Riou, R. (1994), Grammaire méthodique du français, Paris: PUF.

Español: Gramáticas

Bosque, I. & Demonte, V (1999). Gramática descriptiva del español. Madrid: Espasa Calpe.

Diccionarios:

Larousse Compact (1999) Diccionario compact. : Francés Español/ Español Francés.

Larousse General (1998): Diccionario español-francés / francés-español. Larousse Gran Diccionario

(1999): Diccionario francés-español, español-francés.



Larousse (2000): Dictionnaire du français d'aujourd'hui (monolingüe).
Le Petit Robert.

Fuentes documentales :

Textos de periódicos: Le Monde, Libération, Le Figaro, Le Monde Diplomatique, Le Soir, Ça m'intéresse etc.

Enciclopedias en soporte papel o electrónicas

Borda Lapébie, J.M. (2003) Manual práctico de traducción español-francés. Granada: Comares.

García Izquierdo, I. (2000) Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch.

Rochel, G. & Pozas Ortiga, M.N. (2001) Dificultades gramaticales de la traducción al francés. Barcelona: Ariel,

Tricas Preckler, M. (1995) Manual de traducción. Barcelona: Gedisa.

Additional

- Referencias complementarias:

Hatim, B. & Mason, I. (1995) Teoría de la traducción. Barcelona: Ariel.

Muñoz Martín (1995) Lingüística para traducir. Barcelona: Teide.

Navarro Domínguez, F. (2002) Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés. Barcelona: PPU.

Torre, E. (2001) Teoría de la traducción literaria. Madrid: Síntesis.

Vega, M.A. (1994) Textos clásicos de teoría de la traducción. Madrid, Cátedra.

Elena García, P. (1990) Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Salamanca: Universidad de Salamanca

ADDENDUM COVID-19

This addendum will only be activated if the health situation requires so and with the prior agreement of the Governing Council

1. Contenidos

Se mantienen los mismos contenidos y orientación de la asignatura.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Se mantienen las actividades inicialmente programadas y su dedicación en créditos ECTS marcadas en la guía docente.

3. Metodología docente



Las clases se realizan con videoconferencia síncrona BBC y siguen la misma dinàmica que en las clases presenciales. Traducciones de textos y puesta en común durante las sesiones de clase.

Las tutorías se atienden mediante mail o videoconferencia, a petición de l@s estudiantes.

4. Evaluación

Se mantiene la modalidad de examen recogida en la guía docente y los porcentajes: examen escrito individual (traducción de un texto): 70%

Se sustituye la realización del Trabajo sobre traduccions tratadas en clase y su comentario critico por la traducción de texto y su comentario critico; el porcentaje se mantiene: 30%

5. Bibliografía

La bibliografía se mantiene.